

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2006-2007

2 AVRIL 2007

Projet de loi portant assentiment au Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Protocole sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches	7
Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches (Pro Memoria)	9
Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches (Pro Memoria)	13
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2006-2007

2 APRIL 2007

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol, opengesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst	7
Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (Pro Memoria)	9
Protocol tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (Pro Memoria)	13
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Introduction

1.1. Au cours de la Seconde Guerre mondiale des millions de personnes ont été persécutées et déportées par les autorités allemandes à travers toute l'Europe. À la Libération, les Alliés ont enjoint ces autorités de leur remettre toute documentation disponible se rapportant aux déportations et au sort de leurs victimes.

En 1955, dans le but de disposer d'un cadre juridique approprié pour la vaste opération de retraçage des disparus, sept des États alliés, Israël et la République fédérale d'Allemagne ont conclu un premier accord à Bonn prévoyant la création d'une « Commission internationale pour le Service international de Recherches ».

Dans un deuxième accord, la gestion quotidienne du Service international de Recherches a été confiée à la Croix rouge internationale, comme mandataire des neuf États signataires du premier accord.

Actuellement onze pays sont membres de la Commission internationale, à savoir : la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg, l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, Israël, les États-Unis, la Grèce et la Pologne.

Les archives du Service international de Recherches ont été rassemblées au fil des ans à Bad Arolsen (Allemagne). Elles doivent permettre au Service international de Recherches de remplir son mandat humanitaire, qui est de fournir des renseignements sur le sort des nombreux disparus et persécutés. Le fonds compte actuellement plus de 40 millions de pièces concernant environ 17,5 millions de personnes, dont des Belges. Dans les archives figurent des pièces concernant tant des victimes juives du régime nazi que des résistants, des travailleurs forcés, des Tsiganes, et autres.

1.2. Plus de soixante ans après la fin des hostilités, il apparaît qu'outre le mandat humanitaire originel du Service international de Recherches, la demande devient de plus en plus pressante de voir les archives de Bad Arolsen rendues également accessibles à la recherche scientifique. Les modifications aux Traités nécessaires à cette fin sont à l'étude depuis 1998.

1.3. Après plusieurs propositions, il a été décidé, au cours de la réunion annuelle de la Commission internationale pour le Service international de Recherches à Rome en mai 2005, d'instituer un groupe de travail d'experts.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Inleiding

1.1. Tijdens de Tweede Wereldoorlog werden miljoenen mensen door de Duitse overheden vervolgd en gedeporteerd over het hele Europese continent. Bij de Bevrijding maanden de Geallieerden deze overheden aan hen alle beschikbare documentatie aangaande deze deportaties en het lot van de slachtoffers te overhandigen.

Met het oog op een gepast juridisch kader voor de brede opsporingsoperatie van de verdwenenen sloten zeven geallieerde staten samen met Israël en de Bondsrepubliek Duitsland in 1955 een eerste Overeenkomst in Bonn waarbij een « Commission internationale pour le Service international de Recherches » werd opgericht.

Bij een tweede akkoord werd de dagelijkse leiding van de Internationale Opsporingsdienst toevertrouwd aan het Internationale Rode Kruis, als gemandateerde van de negen oorspronkelijke staten die het eerste akkoord hadden ondertekend.

Elf landen zijn momenteel lid van de Internationale Commissie, te weten België, Nederland, Luxemburg, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Israël, de Verenigde Staten, Griekenland en Polen.

De archieven van de Internationale Opsporingsdienst werden in de loop der jaren bijeengebracht te Bad Arolsen (Duitsland). Zij moeten de Internationale Opsporingsdienst in staat stellen zijn humanitair mandaat te vervullen, namelijk inlichtingen verschaffen over het lot van de talloze vermisten en vervolgd. De bestanden omvatten momenteel meer dan 40 miljoen stukken met betrekking tot ongeveer 17,5 miljoen personen, waaronder ook Belgen. De archieven bevatten stukken in verband met zowel Joodse slachtoffers van het nazi-regime als weerstanders, verplicht tewerkgestelden, zigeuners, en anderen.

1.2. Deze amendementen zijn noodzakelijk, omdat meer dan zestig jaar na het einde van de vijandelijkheden er steeds meer vraag is om, naast het oorspronkelijk humanitair mandaat, de archieven van Bad Arolsen ook voor wetenschappelijk onderzoek toegankelijk te maken. Sedert 1998 wordt dan ook onderzocht hoe dit zou kunnen geschieden.

1.3. Na verscheidene pogingen werd er tijdens de jaarvergadering van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst in Rome in mei 2005 beslist een werkgroep van experts hiermee te belasten.

Ce groupe de travail est arrivé le 15 mai 2006 à Luxembourg à un accord complet au sujet des amendements nécessaires aux deux accords de Bonn de 1955, cités ci-dessus, à savoir la Convention portant création d'une Commission internationale pour le Service international de Recherches (CISIR) et la Convention réglant les relations entre la CISIR et la Croix-Rouge internationale.

La possibilité pour chaque État membre de la CISIR de disposer d'une copie numérisée de ces archives est également prévu.

1.4. La délégation belge, au sein du groupe de travail d'experts, a obtenu au cours des négociations que la protection de la vie privée constitue un élément essentiel des amendements apportés aux textes.

1.5. Au cours de la réunion à Luxembourg les États membres de l'Union européenne qui sont également membres de la CISIR ont pu marquer leur accord avec les propositions d'amendements et n'ont pas fait valoir d'objections, ni en ce qui concerne de possibles responsabilités juridiques, ni sur le plan de la protection de la vie privée.

Avant de parapher les textes, le délégué belge, au nom de notre pays, a fait la déclaration suivante, actée au procès-verbal :

« La Belgique se réjouit de l'accord intervenu sur les amendements modifiant les accords de Bonn.

La Belgique se joint au consensus qui permet, finalement, l'ouverture des archives à Bad Arolsen à des fins de recherches et prévoit la possibilité pour les États membres de disposer, pour ces mêmes objectifs de recherches, d'une copie de ces archives.

L'accord du gouvernement belge est donné étant entendu que :

1. Les préoccupations belges en matière de la protection adéquate des données personnelles dans le (chef de) tous les états membres sont expressément confirmées.

2. Sur cette base, des dispositions complémentaires sont reprises dans les textes qui renvoient vers cette nécessité de protection de ce type de données et plus précisément dans le 6^e Considérant des statuts de la Commission Internationale sur SIR (CISIR) et dans le 6^e Considérant de l'accord entre la CISIR et le CICR.

3. Avant ratification, la Belgique doit évidemment encore soumettre ce texte pour avis à la Commission nationale de protection de la vie privée».

1.6. Le 6 septembre 2006 la Commission pour la Protection de la Vie privée a rendu un avis favorable au sujet des amendements proposés pourvu qu'une décision soit prise par la Commission européenne concer-

Deze werkgroep bereikte op 15 mei 2006 in Luxemburg een volledig akkoord over de aan te brengen amendementen aan de twee hoger vermelde akkoorden van Bonn van 1955, te weten het Verdrag tot oprichting van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (IC/ITS) en het Verdrag over de relaties tussen de IC/ITS en het Internationale Rode Kruis (ICRC).

Daarbij werd tevens in de mogelijkheid voorzien om aan elk van de lidstaten van de IC/ITS een digitale kopie ter beschikking te stellen van deze archieven.

1.4 De Belgische delegatie in de werkgroep van deskundigen is er tijdens de onderhandelingen in geslaagd de bescherming van de persoonlijke levenssfeer als een essentieel onderdeel van de amendementen in de teksten te laten opnemen.

1.5 Tijdens de vergadering van Luxemburg konden de lidstaten van de Europese Unie, die ook lid van de IC/ITS zijn, derhalve instemmen met de voorstellen tot amendering en hadden ze noch op het vlak van mogelijke juridische aansprakelijkheden, noch op het vlak van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer bezwaren.

Vooraleer de teksten te paraferen heeft de Belgische afgevaardigde, namens ons land, volgende verklaring afgelegd, die in het proces-verbaal werd opgenomen :

« La Belgique se réjouit de l'accord intervenu sur les amendements modifiant les accords de Bonn.

La Belgique se joint au consensus qui permet, finalement, l'ouverture des archives à Bad Arolsen à des fins de recherches et prévoit la possibilité pour les États membres de disposer, pour ces mêmes objectifs de recherches, d'une copie de ces archives.

L'accord du gouvernement belge est donné étant entendu que :

1. Les préoccupations belges en matière de la protection adéquate des données personnelles dans le (chef de) tous les états membres sont expressément confirmées.

2. Sur cette base, des dispositions complémentaires sont reprises dans les textes qui renvoient vers cette nécessité de protection de ce type de données et plus précisément dans le 6^e Considérant des statuts de la Commission Internationale sur SIR (CISIR) et dans le 6^e Considérant de l'accord entre la CISIR et le CICR.

3. Avant ratification, la Belgique doit évidemment encore soumettre ce texte pour avis à la Commission nationale de protection de la vie privée».

1.6 De Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer bracht op 6 september 2006 ten aanzien van de voorgestelde amendementen een gunstig advies uit, gekoppeld aan de voorwaarde van

nant le niveau de protection adéquate devant être appliqué par Israël et les États-Unis. (Avis 35/2006).

1.7. La Belgique a signé le Protocole le 30 octobre 2006 à Berlin.

2. Contenu du Protocole

Le présent Protocole tend à amender l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches (CISIR) de 1955. Il comprend quatre articles.

2.1. Article 1^{er} : prévoit l'insertion dans le préambule de l'Accord instituant une CISIR des éléments suivants :

1) le fait qu'il est souhaitable d'autoriser, à des fins de recherches, l'accès aux archives et documents conservés par le Service international de Recherches, tant sur place à Bad Arolsen, que par le biais de copies mises à disposition des États membres;

2) le fait que les gouvernements des États membres de la Commission internationale pour le Service international de Recherches sont d'avis que leurs législations nationales offrent une protection adéquate sur le plan des données personnelles et qu'ils s'attendent à ce que, dès que l'accès à des copies des archives sera autorisé, chaque gouvernement tiendra compte du caractère sensible de ces informations.

2.2. Article 2 : l'ajout du texte suivant « , y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen. » à la fin de l'article 2, paragraphe *a*) de l'Accord original permet d'élargir l'éventail des tâches du Service international de Recherches pour ce qui concerne l'accès aux archives par les chercheurs.

2.3 Article 3 : prévoit l'insertion d'un article *8bis* dans l'Accord instituant une CISIR, d'après lequel :

1) chaque gouvernement d'un État membre de la CISIR recevra, sur demande, une copie numérisée des archives du SIR;

2) chaque gouvernement d'un État membre de la CISIR peut rendre ces archives accessibles à des fins de recherches sur son territoire. L'accès est accordé conformément à la législation nationale et aux règles et pratiques nationales en vigueur en matière d'archivage.

2.4 Article 4 : règle le moment d'entrée en vigueur du Protocole et dispose que les trois textes (en français, en allemand et en anglais) font également foi.

een door de Europese Commissie genomen besluit van passend beschermingsniveau voor Israël en de Verenigde Staten. (Advies 35/2006).

1.7 België heeft het Protocol op 30 oktober 2006 in Berlijn ondertekend.

2. Inhoud van het Protocol

Voorliggend Protocol beoogt de amendering van het Verdrag tot oprichting van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (IC/ITS) van 1955. Het Protocol omvat 4 artikels.

2.1. Artikel 1 : voorziet in de opname, in de preambule van het Verdrag tot oprichting van de IC/ITS, van volgende elementen :

1) De wenselijkheid om, voor onderzoeksdoeleinden, de toegang mogelijk te maken tot de archieven die worden bewaard door de Internationale Opsporingsdienst, en dit zowel ter plaatse, in Bad Arolsen, als door middel van kopieën die ter beschikking worden gesteld van de lidstaten;

2) Het feit dat de regeringen van de lidstaten van de IC/ITS van oordeel zijn dat hun nationale wetgevingen een voldoende bescherming bieden op het vlak van persoonsgegevens en dat ze verwachten dat, wanneer toegang wordt verleend tot kopieën van de archieven, elke regering rekening zal houden met het gevoelige karakter van deze informatie.

2.2. Artikel 2 : door de toevoeging van de tekst « , y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen. » op het einde van artikel 2 paragraaf *a*) van de oorspronkelijke overeenkomst worden de taken van de Internationale Commissie uitgebreid voor wat de toegang voor onderzoekers tot de archieven betreft.

2.3 Artikel 3 : voorziet in de opname van een artikel *8bis* in de oorspronkelijke overeenkomst tot oprichting van de IC/ITS, dat volgende materies regelt :

1) Elke regering van een lidstaat van de IC/ITS zal, op aanvraag, één digitale kopie van de archieven van de ITS ontvangen;

2) Elke regering van een lidstaat van de IC/ITS mag deze archieven toegankelijk maken voor onderzoek op zijn grondgebied. De toegang wordt verleend in overeenstemming met de geldende nationale wetgeving en de nationale regels en praktijken inzake archivering.

2.4 Artikel 4 : regelt enerzijds het ogenblik waarop het Protocol inwerking zal treden en bepaalt verder dat de teksten in het Duits, het Frans en het Engels alle gelijk en authentiek zijn.

3. En date du 21 mars 2007 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant — projet de loi (Avis 42.381/4)

Tels sont, Mesdames et Messieurs, les motifs de la loi que le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

3. Op datum van 21 maart 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nummer 42.381/4)

Dit zijn, Dames en Heren, de toelichtingen bij het ontwerp van wet dat de regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Défense, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre ministre des Affaires sociales,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Défense, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre ministre des Affaires sociales sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2007.

PAR LE ROI :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Landsverdediging, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze minister van Sociale Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Landsverdediging, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze minister van Sociale Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol, opgesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zal volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 1 april 2007.

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Marc VERWILGHEN.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

PROTOCOLE

sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, de la République Hellénique, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord instituant: une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, à l'origine conclu à Bonn le 6 juin 1955, et ses amendements successifs.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les paragraphes suivants seront ajoutés au Préambule avant le dernier considérant :

« Considérant que les Gouvernements de la République Hellénique et de la République de Pologne sont subséquentement devenues parties à l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, et qu'ils sont donc membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches; »

« Désirant assurer l'accès, à des fins de recherche, aux archives et documents conservés par le Service International de Recherches, tant sur le site même qu'au moyen de copies d'archives et de documents; »

« Considérant que les Gouvernements estiment que le droit national de chacun d'entre eux garantit une protection adéquate en matière de données personnelles et qu'ils escomptent que chaque gouvernement, en accordant l'accès aux copies mentionnées ci-dessus, prendra en considération le caractère sensible de certaines des informations qu'elles pourraient contenir; »

Article II

La phrase suivante sera ajoutée à la fin de l'article 2 paragraphe a) :

« y compris l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par ce Service à Bad Arolsen. »

Article III

Un article *8bis* sera ajouté :

« Article *8bis*

a) Chaque gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service International de Recherches.

VERTALING PROTOCOL

tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Polen, het Verenigd Koninkrijk; van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Geleid door de wens de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, oorspronkelijk gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zoals nadien gewijzigd, te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

De volgende alinea's worden vóór de laatste overweging aan de preambule toegevoegd :

« Overwegende dat de regeringen van de Helleense Republiek en de Republiek Polen nadien partij zijn geworden bij de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst en derhalve lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst; »

« Geleid door de wens toegang te waarborgen, ten behoeve van onderzoek, tot de archieven en documenten die door de Internationale Opsporingsdienst worden bewaard, zowel ter plaatse als door middel van afschriften van de archieven en documenten; »

« Overwegende dat de regeringen van oordeel zijn dat de bescherming van persoonsgegevens voldoende gewaarborgd wordt door de nationale wetgeving van elk van hen en dat zij verwachten dat bij het verlenen van toegang tot de bovengenoemde afschriften elke regering rekening houdt met de gevoeligheid van bepaalde informatie die daarin vervat kan zijn; »

Artikel II

De volgende tekst wordt aan het einde van artikel 2, lid a). toegevoegd :

« met inbegrip van toegang voor onderzoekers te Bad Arolsen tot de archieven en documenten die door deze dienst worden bewaard. »

Artikel III

Er wordt een artikel *8bis* toegevoegd :

« Artikel *8bis*

a. Elke regering ontvangt op verzoek een enkel afschrift van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst.

b) Chaque gouvernement pourra rendre ces archives et documents accessibles à la recherche dans les locaux d'un dépôt d'archives approprié situé sur son territoire, où l'accès sera accordé conformément au droit national pertinent et à la réglementation et aux usages nationaux concernant les archives.»

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur à la date laquelle tous les signataires auront fait savoir au gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne que les procédures nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur sont achevées. La date pertinente sera la date à laquelle la dernière notification aura été reçue par le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Le Protocole present est conclu en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Il sera ouvert du 1 juin 2006 au 1 novembre 2006 au ministère des Affaires Etrangères de la République Fédérale d'Allemagne à Berlin à la signature de tous les Gouvernements, membres de la Commission Internationale pour le Service International de Recherches.

Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en transmettra une copie certifiée conforme à tous les Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies.

b. Elke regering kan deze archieven en documenten ten behoeve van onderzoek toegankelijk maken in de gebouwen van een geschikt archiefcentrum op haar grondgebied, waarbij toegang wordt verleend in overeenstemming met de relevante nationale wetgeving en nationale regels en praktijken voor archieven.»

Artikel IV

Dit Protocol treedt in werking op de datum waarop alle overeenkomstsluitende regeringen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereisten voor deze inwerkingtreding is voldaan. De desbetreffende datum is de datum waarop de laatste kennisgeving door de regering van de Bondsrepubliek Duitsland is ontvangen.

Dit Protocol wordt gesloten in de Duitse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Het staat van 1 juni 2006 tot 1 november 2006 op het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland te Berlijn open voor ondertekening in een enkel exemplaar door alle regeringen die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst.

De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zendt een gewaarmerkt afschrift aan alle ondertekenende regeringen en aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties ter registratie artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

(PRO MEMORIA)
ACCORD

instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique —

CONSIDÉRANT qu'un Service International de Recherches a été créé à Arolsen dans le but de rechercher les disparus, de rassembler, classer, conserver et rendre accessible aux Gouvernements et aux individus intéressés toute la documentation relative aux Allemands et non-Allemands qui ont été détenus dans les camps de concentration ou de travail national-socialistes, ou aux non-Allemands qui ont été déplacés du fait de la Seconde Guerre Mondiale;

CONSIDÉRANT que la Haute Commission Alliée pour l'Allemagne a pris en charge la responsabilité des opérations du Service International de Recherches dont l'Administration des Nations unies pour le Secours et la Restauration (UNRRA) et l'Organisation Internationale des Réfugiés avaient été chargées auparavant;

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Article 1 (d) du Chapitre VII^{ème} de la Convention sur le règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (Texte amendé conformément à l'Annexe IV du Protocole sur la Cessation du Régime d'Occupation dans la République Fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954) le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'est engagé à assurer la continuation des opérations actuellement effectuées par le Service International de Recherches;

NOTANT que la Haute Commission Alliée a cessé d'exister et que les Gouvernements de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, conformément à l'échange de notes relatives à la continuation des opérations du Service International de Recherches, ont décidé que, par application initiale de l'Article 1 (d) Chapitre VII^{ème} de la Convention précitée, la responsabilité de la direction et de l'administration du Service International de Recherches sera transférée au Comité International de la Croix-Rouge pour une période de cinq années à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention ci-dessus mentionnée;

DÉSIRANT maintenir la collaboration internationale établie dans ce domaine, s'assurer la coopération d'autres États intéressés, de l'Union de l'Europe Occidentale et d'autres Organisations intéressées, et pourvoir à la conservation des archives et documents du Service International de Recherches,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

a) Il est créé par la présente une Commission Internationale composée d'un représentant de chacun des Gouvernements parties à cet accord et présidée par l'un de ces représentants. Le premier

(PRO MEMORIA)
**VERTALING
 OVEREENKOMST**

inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst

De regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika;

OVERWEGENDE dat een Internationale Opsporingsdienst werd opgericht te Arolsen teneinde vermiste personen op te sporen en gegevens over Duitse en niet-Duitse personen die in nationaal-socialistische concentratie- of arbeidskampen geïnterneerd zijn geweest, of over niet-Duitse personen die werden verplaatst tengevolge van de tweede wereldoorlog, te verzamelen, te classificeren, te bewaren en toegankelijk te maken voor de regeringen en belanghebbende personen;

OVERWEGENDE dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland de verantwoordelijkheid op zich heeft genomen voor de werkzaamheden van deze Internationale Opsporingsdienst, welke verantwoordelijkheid vroeger berustte bij de UNRRA en bij de Internationale Vluchtelingenorganisatie;

OVERWEGENDE dat krachtens artikel 1 (d) van Hoofdstuk VII van het Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortspruitende uit de oorlog en de bezetting (zoals dit is gewijzigd bij Bijlage IV van het Protocol inzake de beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland, ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954) de regering van de Bondsrepubliek Duitsland zich heeft verplicht om de voortzetting van de thans door de Internationale Opsporingsdienst verrichte werkzaamheden te verzekeren;

MET HET OOG OP HET FEIT dat de Geallieerde Hoge Commissie heeft opgehouden te bestaan en dat de regeringen van de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, overeenkomstig de notawisseling inzake de voortzetting van de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, zijn overeengekomen dat, als eerste daad tot uitvoering van artikel 1 (d) van Hoofdstuk 7 van genoemd Verdrag, de verantwoordelijkheid voor de leiding en het beheer van de Internationale Opsporingsdienst voorlopig voor een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van bovengenoemd Verdrag af, aan het Internationale Comité van het Rode Kruis zal worden overgedragen;

VERLANGENDE de internationale samenwerking welke op dit gebied bestaat, te handhaven, de samenwerking te verzekeren van andere belanghebbende staten, de Westeuropese Unie en andere belanghebbende organisaties, en zorg te dragen voor de bescherming van de archieven en documenten,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

a) Bij deze wordt een Internationale Commissie opgericht, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der bij deze Overeenkomst partij zijnde regeringen en onder voorzitterschap

Président de la Commission Internationale sera le représentant belge.

b) La Commission Internationale peut inviter, par décision unanime, des représentants désignés par d'autres Gouvernements intéressés, à participer à tous débats portant sur des questions intéressant ces Gouvernements. Sur sa demande, le Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale, ou son représentant et un représentant du Comité International de la Croix-Rouge pourront assister aux débats; ils recevront un exemplaire des procès-verbaux de toutes les réunions de la Commission Internationale.

c) La Commission Internationale sera convoquée pour la première fois par le Président, au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du présent accord. Par la suite, elle se réunira à son choix, étant entendu que son Président devra la convoquer dans les 30 jours à la demande de deux de ses membres ou du Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale ou du Comité International de la Croix-Rouge.

d) Sauf dérogations expressément convenues, ou fixées par la Commission Internationale, celle-ci prend ses décisions à la majorité simple des membres présents ou représentés, et votants.

e) La Commission Internationale se donne elle-même son règlement, pour autant qu'il n'est pas déjà fixé.

Article 2

a) La Commission Internationale est chargée d'assurer, dans les questions relatives au Service International de Recherches, la coordination entre les Gouvernements représentés à la Commission, ainsi que de fournir, en accord avec le Comité International de la Croix-Rouge, les directives pour le travail du Service International de Recherches.

b) Les directives mentionnées à l'alinéa (a) du présent Article seront transmises au Comité International de la Croix-Rouge pour application subséquente.

c) Les dispositions de détail sur l'application des directives mentionnées à l'alinéa (a) et sur la coopération entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge, feront l'objet d'accords particuliers entre la Commission Internationale et le Comité International de la Croix-Rouge.

Article 3

Les Gouvernements signataires autorisent par les présentes le Président de la Commission Internationale :

a) à conclure pour leur compte, avec le Comité International de la Croix-Rouge, l'Accord joint en Annexe « A »;

b) à conclure, à condition d'y être habilité par un vote unanime des membres de la Commission, tous accords ultérieurs qui pourraient devenir nécessaires, aux fins de modification de l'Accord précité.

Article 4

Le Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés sera invité à déléguer auprès de la Commission Internationale un

van een van deze vertegenwoordigers. De eerste voorzitter van de Internationale Commissie is het Belgische lid.

b) De Internationale Commissie kan, met eenparigheid van stemmen, door andere belanghebbende regeringen aangewezen vertegenwoordigers uitnodigen, deel te nemen aan alle besprekingen over aangelegenheden welke voor die regeringen van belang zijn. De Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of diens vertegenwoordiger, en een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis kunnen op hun verzoek de besprekingen bijwonen; zij ontvangen een afschrift van de notulen van alle vergaderingen van de Internationale Commissie.

c) De Internationale Commissie wordt voor de eerste keer door de voorzitter bijeengeroepen niet later dan zestig dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Daarna vergadert zij wanneer zij zulks zal besluiten, met dien verstande dat haar voorzitter haar bijeenroept binnen dertig dagen na een verzoek gedaan door twee van haar leden of door de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie of door het Internationale Comité van het Rode Kruis.

d) De Internationale Commissie neemt haar besluiten bij eenvoudige meerderheid van de door de aanwezige of vertegenwoordigde leden uitgebrachte stemmen, tenzij de Internationale Commissie anders mocht beslissen of enige andere procedure uitdrukkelijk is vastgesteld.

e) De Internationale Commissie stelt zelf haar huishoudelijk reglement vast, voor zover dit niet reeds is geschied.

Artikel 2

a) De Internationale Commissie heeft tot taak, de samenwerking te verzekeren tussen de in de Commissie vertegenwoordigde Regeringen ten aanzien van vraagstukken met betrekking tot de Internationale Opsporingsdienst, en richtlijnen vast te stellen, in overeenstemming met het Internationale Comité van het Rode Kruis, voor de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst.

b) De richtlijnen bedoeld in lid *a)* van dit artikel worden aan het Internationale Comité van het Rode Kruis ter uitvoering toegezonden.

c) Bijzonderheden met betrekking tot de uitvoering van de in lid *a)* van dit artikel bedoelde richtlijnen en met betrekking tot de samenwerking tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis worden geregeld door middel van speciale overeenkomsten tussen de Internationale Commissie en het Internationale Comité van het Rode Kruis.

Artikel 3

De regeringen welke deze Overeenkomst hebben ondertekend, machtigen hierbij de voorzitter van de Internationale Commissie :

a) om namens hun de als Bijlage A hiernevens gevoegde Overeenkomst met het Internationale Comité van het Rode Kruis te sluiten;

b) om, indien bij daartoe met eenparigheid van stemmen door de leden van de Commissie is gemachtigd, de nadere overeenkomsten te sluiten welke eventueel nodig kunnen zijn ter wijziging van bovengenoemde Overeenkomst.

Artikel 4

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen wordt verzocht, een permanente waarnemer bij de

observateur permanent pour défendre les intérêts des personnes qui, statutairement, relèvent de sa compétence.

Article 5

Les Organisations non-gouvernementales portant un intérêt bien défini aux activités du Service International de Recherches pourront soumettre à la Commission Internationale des suggestions et être invitées par la Commission Internationale à participer aux délibérations de la Commission portant sur ces suggestions, et dans les conditions que la Commission fixera.

Article 6

Chacun des Gouvernements représentés à la Commission Internationale, ainsi que le Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés, aura le droit d'entretenir à ses frais auprès du Service International de Recherches un bureau de liaison permanent.

Article 7

Les Gouvernements représentés à la Commission Internationale faciliteront, dans le cadre de leur législation, l'examen, la copie et, pour autant que ce ne soit pas contraire aux intérêts du Gouvernement ou des Gouvernements intéressés et sans préjuger du droit de propriété de ces documents, le transfert au Service International de Recherches de tous les documents détenus, actuellement ou à l'avenir, dans les archives de l'État, publiques ou privées, se trouvant dans leurs pays et qui se rapportent aux catégories de personnes évoquées dans le premier paragraphe du préambule du présent accord.

Article 8

a) Sur invitation unanime des Gouvernements signataires du présent accord, d'autres Gouvernements intéressés pourront participer comme membres à la Commission Internationale.

b) La participation à la Commission Internationale deviendra effective sur notification, au gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, par le gouvernement invité, de son acceptation de la qualité de membre et de son désir de participation. Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne notifiera aux autres Gouvernements représentés à la Commission Internationale cette acceptation et la date de celle-ci.

Article 9

Un inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches, signé par les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, d'une part, et par un représentant du Comité International de la Croix-Rouge, d'autre part, sera déposé avec l'original du présent accord. Des copies certifiées conformes de cet inventaire seront transmises aux Gouvernements représentés à la Commission Internationale et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale; un exemplaire original sera transmis au Secrétaire Général des Nations unies.

Internationale Commissie te benoemen, ter behartiging van de belangen van de personen die onder zijn mandaat vallen.

Artikel 5

Niet-gouvernementele organisaties welke een duidelijk omschreven belang hebben bij de werkzaamheden van de Internationale Opsporingsdienst, kunnen voorstellen voorleggen aan de Internationale Commissie en, onder door de Commissie te stellen voorwaarden, uitgenodigd worden, deel te nemen aan de besprekingen over deze voorstellen.

Artikel 6

Elk der in de Internationale Commissie vertegenwoordigde Regeringen en de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen zijn bevoegd, op eigen kosten een permanent verbindingsbureau bij de Internationale Opsporingsdienst in stand te houden.

Artikel 7

De bij de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen verlenen binnen de grenzen van haar wetgeving bijstand aan de Internationale Opsporingsdienst door het onderzoeken, het kopiëren en, voor zover zulks niet in strijd is met de belangen van de betrokken Regering (en) en onder voorbehoud van de eigendomsrechten op deze documenten, het overdragen aan de Internationale Opsporingsdienst van alle documenten welke thans of in de toekomst in hun landen in staatsarchieven, openbare of particuliere archieven worden bewaard en welke betrekking hebben op de in de eerste alinea van de preambule van deze Overeenkomst omschreven groepen personen.

Artikel 8

a) Op uitnodiging van de regeringen welke deze Overeenkomst ondertekenen — tot welke uitnodiging door deze regeringen met eenparigheid van stemmen moet zijn besloten, — kunnen andere belanghebbende regeringen als leden deelnemen in de Internationale Commissie.

b) Het lidmaatschap van de Internationale Commissie gaat in nadat de uitgenodigde regering aan de regering van de Bondsrepubliek Duitsland heeft medegedeeld, dat zij het lidmaatschap aanvaardt en bereid is deel te nemen. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland doet aan de andere in de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen mededeling van zodanige aanvaarding en van de datum ervan.

Artikel 9

Een volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, ondertekend door vertegenwoordigers van de regeringen van de Franse Republiek, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en van de Verenigde Staten van Amerika enerzijds, en door een vertegenwoordiger van het Internationale Comité van het Rode Kruis anderzijds zal bij het origineel van deze Overeenkomst worden neder-gelegd. Voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van deze opgave zullen worden toegezonden aan de in de Internationale Commissie vertegenwoordigde regeringen en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie; een origineel exemplaar zal worden gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Article 10

Le présent accord prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur le règlement de Questions issues de la Guerre et de l'Occupation (ci-dessus mentionnée) pour une période de cinq années. Au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les Gouvernements parties à cet accord se consulteront sur sa continuation ou son amendement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont revêtu le présent accord de leurs signatures et de leurs sceaux.

FAIT à Bonn le six Juin 1955, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne. Le gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, des Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire Général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies, et au Secrétaire Général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Artikel 10

Deze Overeenkomst treedt in werking voor de duur van vijf jaar op de datum van inwerkingtreding van het bovengenoemde Verdrag inzake de regeling van aangelegenheden voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting. Uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zullen de regeringen welke bij de Overeenkomst partij zijn, overleg plegen over de voortzetting of de wijziging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Bonn, de 6e juni 1955, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de Westeuropese Unie.

(PRO MEMORIA)
PROTOCOLE

**sur la prolongation et la modification de l'Accord instituant
 une Commission internationale pour le Service international
 de Recherches**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique,

Désireux de prolonger et de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (désigné ci-après par « l'Accord »), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole, se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Article II

Dans les articles 4 et 6 de l'Accord, on ajoutera après « Haut Commissaire des Nations unies pour les Réfugiés » les mots « ou toute autre institution des Nations unies qui pourrait lui succéder dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés ».

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord :

« Article 9

Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire. »

(PRO MEMORIA)
**VERTALING
 PROTOCOL**

**tot verlenging en wijziging van de Overeenkomst inzake de
 oprichting van een Internationale Commissie voor de Inter-
 nationale Opsporingsdienst**

De regeringen van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Griekenland, de Staat Israël, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika,

Wensende de op 6 juni 1955 te Bonn gesloten Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst te verlengen en te wijzigen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Onder voorbehoud van de volgende bepalingen wordt de werkingsduur van de Overeenkomst van 6 juni 1955 inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst (hierna te noemen « de Overeenkomst ») verlengd voor een nieuw tijdvak van vijf jaar, hetwelk op 5 mei 1965 afloopt. Ten hoogste een jaar voor de afloop van dit tijdvak zullen de regeringen die bij dit Protocol partij zijn, met elkaar in overleg treden terzake van de verlenging of de wijziging van de Overeenkomst.

Artikel II

In de artikelen 4 en 6 van de Overeenkomst worden na de woorden « Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de vluchtelingen » toegevoegd de woorden « of een andere instelling van de Verenigde Naties die hem zou opvolgen bij de uitoefening van zijn taken tot internationale bescherming der vluchtelingen ».

Artikel III

Artikel 9 van de Overeenkomst komt als volgt te luiden :

« Artikel 9

Na de ondertekening van de drie originele teksten van de volledige inhoudsopgave van de archieven en van de documenten van de Internationale Opsporingsdienst, opgesteld volgens de voorwaarden die zijn vastgesteld door een op 19 oktober 1955 tussen de vertegenwoordigers van de regeringen van de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en het Internationale Comité van het Rode Kruis, anderzijds, overeengekomen Protocol) zullen de drie regeringen daarvan een exemplaar doen nederleggen bij het origineel van de Overeenkomst; het tweede exemplaar zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties worden toegezonden, terwijl het derde exemplaar zal blijven berusten bij het Internationale Comité van het Rode Kruis zolang dit verantwoordelijk is voor de Internationale Opsporingsdienst. De Directeur van de Internationale Opsporingsdienst zal er voor zorgen, dat deze inhoudsopgave van dag tot dag tot de laatste stand wordt bijgehouden.

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn le 23 août 1960, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations unies, et au Secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale.

Artikel IV

Dit Protocol zal op 5 mei 1960 in werking treden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bonn, de 23 e augustus 1960, in de Franse, de Duitse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de regering van de Bondsrepubliek Duitsland. De regering van de Bondsrepubliek Duitsland zal een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan elk der andere ondertekenende Regeringen, aan andere regeringen zodra deze het lidmaatschap van de Internationale Commissie hebben aanvaard, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, en aan de Secretaris-Generaal van de West-europese Unie.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Le Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Protocol, opgesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Protocol, opgesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

42.381/4

DU 21 MARS 2007

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 février 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Protocole, ouvert à la signature à Berlin du 1^{er} juin 2006 au 1^{er} novembre 2006, sur la modification de l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

**Objet des protocoles ouverts à la signature
à Berlin le 1^{er} juin 2006 et
de l'avant-projet de loi d'assentiment**

Comme le rappelle l'exposé des motifs, au cours de la seconde guerre mondiale, des millions de personnes ont été persécutées et déportées par les autorités allemandes à travers toute l'Europe; à la Libération, les Alliés ont enjoint à ces autorités de leur remettre toute documentation disponible se rapportant aux déportations et au sort de leurs victimes.

Le 6 juin 1955, dans le but de disposer d'un cadre juridique approprié pour l'opération de recherche des disparus, sept États alliés, Israël et la République fédérale d'Allemagne ont conclu à Bonn un premier accord créant la «Commission internationale pour le Service international de recherches», ci-après dénommé «l'accord CI/SIR»; dans un second accord conclu également à Bonn le même jour, ci-après dénommé «l'accord avec le CICR», la gestion quotidienne du Service international de recherches a été confiée au Comité international de la Croix-rouge.

Actuellement, onze pays sont membres de la Commission, à savoir la Belgique, les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie, la Grèce, la Pologne, les États-Unis et Israël.

Les archives du Service international de recherches ont été rassemblées à Bad Arolsen, en Allemagne. Elles permettent au Service de remplir son mandat humanitaire, qui est de fournir des renseignements sur le sort des disparus et des persécutés aux «personnes, organisations et autorités intéressées» (préambule de l'accord avec le CICR).

Le Fonds compte actuellement plus de 40 millions de pièces concernant environ 17,5 millions de personnes, dont des Belges. Dans les archives, figurent des pièces relatives aux victimes juives du régime nazi, aux résistants, aux travailleurs forcés, aux tziganes, et à d'autres encore; elles prennent la forme de listes, d'inventaires, de description des personnes, de rapports d'expé-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

42.381/4

VAN 21 MAART 2007

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 februari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Protocol, opgesteld voor ondertekening te Berlijn van 1 juni 2006 tot 1 november 2006, tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, gesloten te Bonn op 6 juni 1955», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

**Voorwerp van de protocollen, opgesteld voor ondertekening
te Berlijn op 1 juni 2006. en
van het voorontwerp van instemmingswet**

Zoals gememoreerd wordt in de memorie van toelichting, zijn tijdens de Tweede Wereldoorlog miljoenen mensen door de Duitse overheden vervolgd en gedeporteerd over heel Europa; bij de Bevrijding hebben de Geallieerden deze overheden aangemaand hen alle beschikbare documentatie aangaande deze deportaties en het lot van de slachtoffers te overhandigen.

Met het oog op een gepast juridisch kader voor de brede opsporing van vermisten, hebben zeven geallieerde staten samen met Israël en de Bondsrepubliek Duitsland op 6 juni 1955 in Bonn een eerste Overeenkomst gesloten waarbij een «Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst» werd opgericht, hierna te noemen «de Overeenkomst IC/ITS»; bij een tweede akkoord, dat eveneens op dezelfde dag in Bonn is gesloten, hierna te noemen «het akkoord met het ICRC», werd de dagelijkse leiding van de Internationale Opsporingsdienst toevertrouwd aan het Internationaal Comité van het Rode Kruis.

Elf landen zijn momenteel lid van de Commissie, te weten België, Nederland, het Groothertogdom Luxemburg, Duitsland, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Griekenland, Polen, de Verenigde Staten en Israël.

De archieven van de Internationale Opsporingsdienst zijn bijeengebracht te Bad Arolsen in Duitsland. Ze stellen de Internationale Opsporingsdienst in staat zijn humanitaire mandaat te vervullen, namelijk inlichtingen verschaffen over het lot van vermisten en vervolgd aan personen, organisaties en belanghebbende autoriteiten «personnes, organisations et autorités intéressées» (aanhef van het akkoord met het ICRC).

De bestanden omvatten momenteel meer dan 40 miljoen stukken met betrekking tot ongeveer 17,5 miljoen personen, onder wie ook Belgen. De archieven bevatten stukken in verband over zowel Joodse slachtoffers van het naziregime als verzetslieden, dwangarbeiders, zigeuners, en anderen; ze bestaan in de vorm van lijsten, inventarissen, beschrijvingen van personen, verslagen van

riences scientifiques, etc. Elles comprennent aussi les archives des camps de Dachau et de Buchenwald.

Il apparaît qu'aujourd'hui, outre le mandat humanitaire originel du SIR, il est souhaité que les archives de Bad Arolsen soient rendues également accessibles à des fins de recherche. Cet objectif sera atteint par l'accès des chercheurs aux archives et documents conservés par le SIR, tant sur place à Bad Arolsen, que par le biais d'une copie numérisée de ces archives mise à la disposition de chaque État membre et que cet État pourra, à son tour, rendre accessibles à des fins de recherche sur son territoire.

Tel est l'objet des protocoles du 1^{er} juin 2006 de Berlin (modifiant les accords de Bonn : l'accord CI/SIR et l'accord avec le CICR), auxquels le législateur belge doit donner son assentiment, comme en convient le fonctionnaire délégué.

Toutefois, l'avant-projet de loi tend à porter assentiment uniquement au protocole qui modifie l'Accord instituant une Commission internationale pour le Service international de recherches.

Cette lacune doit être corrigée en complétant l'article 2 de l'avant-projet de loi, afin d'y viser aussi le protocole amendant l'accord avec le CICR, que le fonctionnaire délégué a transmis au Conseil d'État et qui devra être annexé au projet de loi.

Il importe enfin de communiquer aux Chambres législatives les deux accords internationaux initiaux et les protocoles relatifs à leur prolongation et à leurs modifications et de publier ceux-ci au *Moniteur belge* en même temps que la loi d'assentiment présentement examinée (1) (2).

Contrôle budgétaire

Aux termes de l'article 8bis du protocole modifiant l'accord CI/SIR, «chaque gouvernement recevra sur demande une copie unique des archives et documents du Service international de recherches».

Le fonctionnaire délégué a confirmé que si une copie est demandée, elle sera transmise contre paiement.

Les intentions du gouvernement quant à l'exercice de cette faculté, devraient dès lors être précisées et, le cas échéant, un nouvel avis de l'inspecteur des finances et l'accord du ministre du Budget devront être obtenus.

Consultation du Conseil supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre

En vertu de l'article 29 de la loi du 8 août 1981 portant création de l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre ainsi que du Conseil supérieur des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre, ce conseil doit, sauf cas d'urgence, être consulté sur «tout projet de

(1) L'assentiment des chambres législatives n'était pas requis sous l'empire de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution (texte de 1831) jusqu'à l'entrée en vigueur, le 18 mai 1993, de la modification à la Constitution du 5 mai 1993.

(2) Le fonctionnaire délégué a confirmé que jusqu'à présent, seule la loi du 11 juin 1998 portant assentiment à l'Accord relatif au statut juridique du Service international de Recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juin 1993, a été publiée au *Moniteur belge* le 7 novembre 1998.

wetenschappelijke experimenten, enz. Ze omvatten ook de archieven van de kampen van Dachau en Buchenwald.

Thans blijkt het verlangen om, naast het oorspronkelijk humanitaire mandaat van de ITS, de archieven van Bad Arolsen ook voor onderzoek toegankelijk gemaakt te zien. Deze doelstelling zal worden bereikt door de toegang van onderzoekers tot de archieven en documenten bewaard door de ITS, zowel ter plaatse te Bad Arolsen, als door middel van een ter beschikking van elke Lidstaat gestelde digitale kopie van deze archieven, welke deze Staat op zijn beurt op zijn grondgebied voor onderzoek toegankelijk zal kunnen maken.

Dat is het doel van de protocollen van Berlijn van 1 juni 2006 (tot wijziging van de akkoorden van Bonn : de Overeenkomst IC/ITS en het akkoord met het ICRC), die de instemming van de Belgische wetgever behoeven. De gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

Het voorontwerp van wet strekt er evenwel toe uitsluitend in te stemmen met het protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst.

Dit gebrek moet worden verholpen door artikel 2 van het voorontwerp van wet aan te vullen, om er eveneens het protocol in te vermelden waarbij het akkoord met het ICRC wordt geamendeerd, dat de gemachtigde ambtenaar aan de Raad van State heeft overgezonden en als bijlage bij het wetsontwerp moet worden gevoegd.

Ten slotte is het geraden aan de wetgevende Kamers de twee oorspronkelijke internationale akkoorden en de protocollen betreffende hun verlenging en betreffende de wijzigingen ervan te bezorgen en die samen met de heden onderzochte instemmingswet in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken (1) (2).

Begrotingscontrole

Luidens artikel 8bis van het protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake de oprichting van een Internationale Commissie voor de Internationale Opsporingsdienst, «(ontvangt) elke regering (...) op verzoek een enkel afschrift van de archieven en documenten van de Internationale Opsporingsdienst».

De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd dat indien er een afschrift wordt gevraagd, dit tegen betaling wordt toegezonden.

De bedoeling van de regering wat de gebruikmaking van deze mogelijkheid betreft, zou derhalve moeten worden gepreciseerd en in voorkomend geval moet een nieuw advies van de inspecteur van financiën worden gevraagd en moet de akkoordbevinding van de minister van Begroting worden verkregen.

Raadpleging van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oudstrijders en oorlogsslachtoffers

Krachtens artikel 29 van de wet van 8 augustus 1981 tot oprichting van het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oudstrijders en oorlogsslachtoffers en van de Hoge Raad voor oorlogsinvaliden, oudstrijders en oorlogsslachtoffers, moet deze raad, behalve in dringende gevallen, geraadpleegd worden over

(1) De instemming van de wetgevende kamers was niet vereist onder gelding van artikel 68, tweede lid van de Grondwet (tekst van 1831) tot de inswerkingtreding, op 18 mei 1993, van de wijziging van de Grondwet van 5 mei 1993.

(2) De gemachtigde ambtenaar heeft bevestigd dat tot nu toe enkel de wet van 11 juni 1998 houdende instemming met het akkoord betreffende het juridisch statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juni 1993, in het *Belgisch Staatsblad* van 7 november 1998 is bekendgemaakt.

dispositions légales, et réglementaires intéressant tout ou partie de la communauté des victimes de la guerre»; le texte néerlandais de cette disposition législative fait état de l'obligation de consulter le Conseil supérieur sur « elk voorstel van wet of reglement ».

L'avant-projet de loi doit dès lors être soumis audit Conseil supérieur, puisque l'urgence n'est pas invoquée (1) et il convient de tenir compte de l'article 4^{ter} inséré par l'un des protocoles dans l'accord avec le CICR.

Avis de la Commission de la protection de la vie privée

L'avis n° 35/2006 du 6 septembre 2006 de la Commission met en évidence les obligations incombant à l'État belge et au dépositaire éventuel de la copie numérisée en Belgique dans la matière réglée par les protocoles, en vertu de la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données — transposée en droit belge lors de la modification de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, par la loi du 11 décembre 1998 (2); or ces textes sont la concrétisation de l'article 22 de la Constitution, de l'article 8 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, fait à Strasbourg le 28 janvier 1980, que le législateur a approuvée le 17 juin 1991 et qui a été ratifiée par la Belgique le 28 mai 1993.

Afin que les membres du Parlement soient complètement informés des aspects de protection de la vie privée, il y a lieu de joindre au projet de loi les avis donnés par la Commission de la vie privée, à savoir les avis 24/2000 du 24 mai 2000, 21/2005 du 30 novembre 2005 et 35/2006 du 6 septembre 2006.

Droit à la protection des données à caractère personnel

En vertu de l'article 25 de la directive 95/46/CE, paragraphes 1 et 2,

« Les États membres prévoient que le transfert vers un pays tiers de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement, ou destinées à faire l'objet d'un traitement après leur transfert, ne peut avoir lieu que si, [...], le pays tiers en question assure un niveau de protection adéquat.

Le caractère adéquat du niveau de protection offert par un pays tiers s'apprécie au regard de toutes les circonstances relatives à un transfert ou à une catégorie de transferts de données; en particulier, sont prises en considération la nature des données, la finalité et la durée du ou des traitements envisagés, les pays d'origine et de destination finale, les règles de droit, générales ou sectorielles, en

(1) Voir l'avis 25.598/1 donné le 17 octobre 1996 sur un avant-projet devenu la loi du 11 juin 1998 portant assentiment à l'Accord relatif au statut juridique du Service international de Recherches à Arolsen, fait à Bonn le 15 juillet 1993 (Doc. Parl., Sénat, 1996/1997, n° 713/1) et l'avis 34.902/1 donné le 18 février 2003 sur une proposition de loi devenue la loi du 11 avril 2003 prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre (Doc. parl., Chambre, 2002/2003, n° 2273/4).

(2) Voir également l'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

« elk voorstel van wet of reglement in verband met heel of een deel van de gemeenschap van de oorlogsgetroffenen »; in de Franse tekst van deze wetsbepaling wordt gewag gemaakt van de verplichting om de Hoge Raad te raadplegen over « tout projet de dispositions légales, et réglementaires ».

Het voorontwerp van wet dient derhalve aan de genoemde Hoge Raad te worden voorgelegd, aangezien de dringende noodzakelijkheid niet wordt aangevoerd (1), en er moet rekening worden gehouden met artikel 4^{ter}, dat door een van de protocollen is ingevoegd in het akkoord met het ICIR.

Advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Advies nr. 35/2006 van 6 september 2006 van de Commissie legt de nadruk op de verplichtingen van de Belgische Staat en van de eventuele depositaris van de digitale kopie in België, in de door de protocollen geregelde aangelegenheid, krachtens richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens — omgezet in het Belgische recht naar aanleiding van de wijziging van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, bij de wet van 11 december 1998 (2); deze teksten vormen echter de concretisering van artikel 22 van de Grondwet, van artikel 8 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsook van verdrag nr. 108 van de Raad van Europa tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, gedaan te Straatsburg op 28 januari 1980, dat de wetgever op 17 juni 1991 heeft goedgekeurd en dat België op 28 mei 1993 heeft bekrachtigd.

Om de parlementsleden volledig te informeren over de aspecten van de persoonlijke levenssfeer, moeten bij het wetsontwerp de adviezen worden gevoegd die door de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer verstrekt zijn, namelijk de adviezen 24/2000 van 24 mei 2000, 21/2005 van 30 november 2005 en 35/2006 van 6 september 2006.

Recht op bescherming van de persoonsgegevens

Krachtens artikel 25 van richtlijn 95/46/EG, leden 1 en 2.

« (bepalen) de Lid-Staten [...] dat persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen of die bestemd zijn om na doorgifte te worden verwerkt, slechts naar een derde land mogen worden doorgegeven indien, [...], dat land een passend beschermingsniveau waarborgt.

Het passend karakter van het door een derde land geboden beschermingsniveau wordt beoordeeld met inachtneming van alle omstandigheden die op de doorgifte van gegevens of op een categorie gegevensdoorgiften van invloed zijn; in het bijzonder wordt rekening gehouden met de aard van de gegevens, met het doeleinde en met de duur van de voorgenomen verwerking of verwerkingen, het land van herkomst en het land van eindbe-

(1) Zie advies 25.598/1, gegeven op 17 oktober 1996 over een voorontwerp dat heeft geleid tot de wet van 11 juni 1998 houdende instemming met het akkoord betreffende het juridisch Statuut van de Internationale Opzoekingsdienst te Arolsen, gedaan te Bonn op 15 juli 1993 (Gedr. St., Senaat, 1996/1997, nr. 713/1) en advies 34.902/1, gegeven op 18 februari 2003 over een voorstel van wet dat heeft geleid tot de wet van 11 april 2003 houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers (Gedr. St., Kamer, 2002/2003, nr. 2273/4).

(2) Zie eveneens het koninklijk besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

vigueur dans le pays tiers en cause, ainsi que les règles professionnelles et les mesures de sécurité qui y sont respectées ».

L'exposé des motifs doit dès lors être complété par les raisons qui permettent de considérer au regard de l'article 25 de la directive 95/46/CE précitée que les États-Unis et Israël assurent un niveau de protection adéquat en ce qui concerne l'usage qui pourra être fait de la copie numérisée qui leur est destinée (1).

La chambre était composée de

M. Ph. HANSE, président de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Ph. HANSE.

stemming, de algemene en sectoriële rechtsregels die in het betrokken derde land gelden, alsmede de beroepscodes en de veiligheidsmaatregelen die in die landen worden nageleefd ».

De memorie van toelichting behoort derhalve te worden aangevuld met de motieven op basis waarvan er in het licht van artikel 25 van de voornoemde richtlijn 95/46/EG van kan worden uitgegaan dat de Verenigde Staten en Israël zorgen voor een passend beschermingsniveau wat betreft het gebruik dat kan worden gemaakt van de digitale kopie die voor hen is bestemd (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer Ph. HANSE, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Ph. HANSE.

(1) Les généralités contenues dans les préambules des deux protocoles ainsi que les précautions prises dans les nouvelles stipulations des accords modifiés, de même que la déclaration du délégué belge à la réunion du 16 mai 2006 à Luxembourg, dont fait état l'exposé des motifs, ne peuvent suffire à cette fin.

(1) Daartoe kunnen niet volstaan de algemene beschouwingen in de aanhef van de twee protocollen, noch de voorzorgsmaatregelen getroffen in de nieuwe bepalingen van de gewijzigde akkoorden, noch de verklaring van de Belgische afgevaardigde op de vergadering van 16 mei 2006 te Luxemburg, waarvan in de memorie van toelichting gewag wordt gemaakt.